

༄༅། །བསྐྱེན་གནས་ཀྱི་ཚོག་བྱ་རྒྱུད་བདེ་ལམ་བཞུགས། །

大乘齋戒儀軌——事續樂道

The Mahayana Nyungne Sadhana—The Kriya Tantra Path of Bliss

བསྐྱེན་གནས་ཀྱི་ཚོག་འོན་ཏེ་བསྐྱེན། རོ་རངས་ལངས་ལ་ཞུས་བྱ།

齋戒儀軌極歸納者，黎明即起，當作沐浴。

For those who wish to take upon the practice on this Nyungne sadhana, bathe upon sunrise.

智慧光尊者造—益西彭措堪布 中譯

by Rigdzin Jigme Lingpa—Chinese Translation by: Khenpo Yeshe Phuntsok

སྐྱབས་སེམས་ནི།

皈依、發心：

Taking Refuge, Generating Bodhicitta

འཕགས་པའི་སྤྲུགས་ནི་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

帕波 特霓 桑吉德 [聖尊之意即是佛]

PAK BE TUG NI SANG GYE DE

The mind of the sacred being is the Buddha,

གསུང་ནི་དམ་ཚེས་སྐྱེད་གེ་འདུན། །

松霓 單秋 格給燈 [語為聖法身即僧]

SUNG NI DAM CHO KU GE DUN

the speech is sacred Dharma and the body is Sangha.

གང་ལ་སྐྱབས་མཚེ་སེམས་ཅན་དོན། །

岡拉 嘉秋 森間頓 [於尊皈依為利他]

GANG LA KYAB CHI SEM CHEN DON

In order to benefit others, I take refuge in you Avalokiteshavara,

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་བྱོད་བསྐྱབ་བྱ། །

察美 示供 秋祝夏 (三遍) [修四無量當修您]

TSE ME ZHYI GOM KHYOD DRUB JA (Three Times)

and practice The Four Immeasurables.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

森堅 檀嘉 德瓦當 得沃 傑當 丹巴 傑吉 [願諸眾生永具安樂及安樂因]

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WEI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK

May all beings have happiness and the causes of happiness,

སྐྱག་བསྐྱེད་དང་སྐྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

德阿當 德阿傑 傑當 札瓦 傑吉 [願諸眾生永離眾苦及眾苦因]

DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK
may they be free of suffering and the causes of suffering,

སྐྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

德阿 美被 得瓦 旦巴當 摩札瓦 傑吉 [願諸眾生永具無苦之樂 我心怡悅]

DUK NGAL ME PE DE WA DAM PA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIK
may they never be disassociated from the supreme happiness without suffering, for this I take joy,

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

涅禳 洽當 寬當 札沃 當紐 清布拉 內巴 傑吉 [願諸眾生遠離貪嗔之心 住平等舍]

NYE RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WE TANG NYOM CHEN PO LA
NE BAR GYUR CHIK

may they remain in the boundless equanimity, free from attachment and aversion of others.

དེ་ནས་སྦྱོམ་པ་སླར་བ་ནི།

之後受律儀：

Begin receiving precepts

སངས་རྒྱས་འཕགས་པ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

桑吉 帕巴 共色梭 [佛陀聖者垂念我]

SANG GYE PAK PA GONG SU SOL

Oh Buddha and Great Beings alike, please look kindly after me,

དེང་ནས་སང་གི་ཉི་ཤར་བར། །

當尼 森格 涅霞瓦 [從今至明日出間]

DENG NE SANG GI NYI SHAR WAR

from now until tomorrow sunrise,

སློག་གཅོད་རྒྱ་དང་མི་ཚངས་སྦྱོད། །

卓究 格當 莫聰修 [斷除殺盜不淨行]

SOK CHO KU DANG MI TSANG CHO

may I cease all impure acts of killing, stealing,

རྒྱུན་དང་ཆང་དང་སྐྱ་གར་རྒྱན། །

怎當 羌當 樂噶見 [妄語飲酒歌舞飾]

DZUN DANG CHANG DANG LU GAR GYEN

lying, drinking alcohol, singing and dancing, wearing jewelry and ornaments,

ཁྱི་སྟན་མཐོ་དང་སྤྱི་བོའི་ཟས། །

持單 陀當 希珠瑟 [高廣大床非時食]
TRI TEN TO DANG CHI DRO ZE
using tall wide beds and eating at improper times.

སྤངས་ཏེ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་བསྟུང་། །

蹦德 顏拉 嘉巴忠 [如是八支謹守護]
PANG TE YEN LAK GYE PA SUNG
May I uphold these eight branches of vows,

ཉོན་མོངས་དབྲུ་སྤེ་འཛོམས་པར་ཤོག། ། ལན་གསུམ།

紐蒙 紮得 君巴修 (三遍) [願摧諸部煩惱敵]
NYON MONG DRA DE JOM PAR SHOK (Three Times)
and destroy the enemies of mental afflictions.

དེ་ནས་མཐུན་བསྐྱེད་གསལ་གདབ་པ་ནི།

其次，明觀智慧尊者於對面，誦咒
Next, visualize the wisdom deity in front of you and recite:

ཨོ་སྦྱ་བླ་མ་ཤུད་སའ་ཌམ་མུ་ལྷ་མ་ཤུད་ཏོ།

喻 索巴哇 謝達 薩瓦 達瑪 索巴瓦 示多 吽
OM SO BHA WA SHUD DHA SAR WA DHAR MA SO BHA WA SHUD DHO HAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རི་བོ་ཏུ་ལའི་ཞིང་། །

冬波 昂蕾 熱渥 達利穰 [空性中現清淨普陀刹]
TONG BE NGANG LE RI WO TA LE SHYING
In the state of emptiness which the realm of Potala manifests,

འོད་སྣང་དཀྱིལ་འཁོར་ཚུ་སྤྱེས་ལྷ་གདན་སྟེང་། །

渥囊 金括 切幾 達丹當 [放光蓮花月輪坐墊上]
O NANG KYIL KHOR CHU KYE DA DEN TENG
on a moon lotus cushion emanating rays of light,

སྤྱིེ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་འཕགས་པ་འཛིག་རྟེན་དབང་། །

舍葉 雍甲 帕巴 傑頂王 [唵字變為聖尊觀世音]
HRI YIK YONG GYUR PAK PA JIK TEN WANG
the syllable HRI transforms into the Great Avalokiteshvara,

སྐྱ་མཛོག་དཀར་གསལ་མཉམ་བའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞེངས། །

格多 噶薩 念被 達吉穰 [身色皎潔雙足整齊立]
KU DOK KAR SAL NYEM PE TAB KYI SHYENG
with a pristine figure and standing with feet in accordance,

གཡས་བ་མཚོག་སྐྱོན་གཡོན་བ་བད་དཀར་འཆང་། །

葉巴 秋欣 雲巴 巴格瓊 [右手施印左手持白蓮]
YE PA CHOK JIN YON PA PE KAR CHANG
the right hand forming a mudra and the left hand holding a white lotus,

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་ཟུར་སྲུང་ལོར་བུས་སྐྱས། །

握紮 陀策 思帕 諾薇哲 [五分髮髻摩尼珠莊嚴]
WU TRA TOR TSUK ZUR PU NOR BU TRE
a crown bun is adorned with a precious jewel,

རི་དྲགས་ཀྱི་ཕྱེའི་ལྷན་བས་ལུ་མ་བཀའ། །

惹達 哲霓 欣碧 霓瑪噶 [以羚羊皮覆盖其乳房]
RI DAK DRI NA SHÜN PÉ NU MA KAP
the left breast is covered in antelope skin,

ཀ་ཤིའི་ཤམ་ཐབས་སྟ་ཟུར་གཡོན་དུ་དྲིས། །

噶悉 賢塔 達思 雲德哲 [嘎希裙子以左而圍繞]
KA SHI SHAM TAP TA ZUR YÖN DU TRI
a Ka shi skirt wraps from the left.

ཞི་ཚུལ་དགུ་ལྷན་སྟན་ཆ་གདུ་བུས་མཛེས། །

日澈 格丹 念恰 德薇則 [具九寂相耳環手鐲飾]
ZHI TSÜL GU DEN NYEN CHA DU BÜ DZÉ
Decorated with earrings and bracelets of the nine peaceful signs,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འོད་ཟེར་ཀྱན་ནས་འཕྱོ། །

香秋 森會 沃色 庚內初 [菩提薩埵周身放光芒]
JANG CHUP SEM PÉ Ö ZER KÜN NÉ TRO
light rays radiate from the Bodhisattva,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རིག་འཛིན་དང་སྲོང་བསྐྱོར། །

桑吉 香森 惹真 璋中故 [諸佛菩薩持明仙人繞]
SANG GYÉ JANG SEM RIN DZIN DRANG SONG KOR
surrounded by all the Buddhas, Bodhisattvas, Vidyadhara and Rishi.

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་ཡིག་འབྲུ་ལས། །

德達 薩渥 南森 葉哲磊 [明觀三處喻啊吽放光]

DÉ TAR SELWÉ NÉ SUM YING DRU LÉ

Visualize the three areas with “Om”, “Ah”, “Hung” radiating with lights,

རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་སྤྱན་རླངས་བསྟེན། །

穰紜 益西 森華 賢彰騰 [迎請智慧尊眾無二入]

RANG DRÉ YÉ SHÉ SEM PA CHEN DRANG TIM

inviting the wisdom deities to enter and become inseparable with me.

དེ་ནས་སྤྱན་འདོན་ནི། །

複次迎請：

Invitation

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

瑪利 森堅 艮傑 衰傑將 [一切有情之怙主]

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING

Guardian of all sentient beings, leaving none unprotected,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

德得 宏吉 摩薩 炯匝拉 [降盡魔眾之天尊]

DÜ DÉ PUNG CHÉ MI ZÉ JOM DZÉ LHA

deity who vanquishes the terrifying legions and hosts of demons,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བ། །

歐南 瑪利 傑仁 欽傑巴 [萬法如實遍知者]

NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PA

you who know all realities as they are without omission,

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

炯丹 括吉 內德 夏色梭 [諸佛眷屬祈蒞臨]

CHOM DEN KHOR CHÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

Transcendent Conqueror, with your retinue please come to this place.

མཚོན་པ་ནི། ཇི་སྟེན་སུ་དག་སོགས། བདག་གི་བྱང་ཆུབ་སྲིད་བསྟོལ། མཚུལ་ཆུས་བསྟུས་ཅི་རིགས་འབྲུལ།

供養： 在此念誦-所有十方等迴向眾生及佛道 七支供 隨以廣略任一曼荼作供養。

Offering: recite the seven branches of offering to offer to the Buddhas of Ten Directions and dedicate the merits to all sentient beings. Make offering in broad or concise mandala.

དེ་ནས་བྱང་སྐྱོན་ལྷན་བཞེ། 次受菩薩律儀：Receiving Bodhisattva Precepts

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །

卓波 桑吉 岡書當 [現今安住正等覺]
DZOK PÉ SANG GYÉ GANG ZHUK DANG
The complete perfect Buddha of the present,

གང་དག་འདས་དང་ས་སྤོན་ས། །

剛達 德當 瑪尋巴 [過去未來諸佛尊]
GANG DAK DÉ DANG MA JÖN PA
and the Buddhas of the past and future,

དེ་དག་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

德達 吉色 大囉將 [於彼一切悉隨學]
DÉ DAK JÉ SU DAK LOP CHING
I shall follow you and train accordingly,

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་ས་སྤོན་གྱུར་ཅིག །

香秋 夏巴 修嘉吉 [誓願修持菩提行]
JANG CHUP CHÉ PA CHÖ GYUR CHIK
and vow to practice in the actions of Bodhicitta,

པ་རོལ་ཕྱིན་བྱུག་ཇོ་གས་བགྱིས་ནས། །

帕儒 尋著 卓傑霓 [願我圓滿六度後]
PA RÖL CHIN DRUK DZOK GYI NÉ
may I perfect The Six Transcendents,

འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་མཐར་བཞུད་ཤོག །

卓著 森間 塔傑孝 (三遍) [無餘度脫六道眾]
DRO DRUK SEM CHEN TAR GYI SHOK (Three Times)
and benefit all sentient beings of the six realms,

ཅེས་ལན་གསུམ་བཟོད་ཅིང་ཡི་གེ་བྱུག་མ་ལ་འབད། །ལྷན་མཚམས་སུ།

入坐精勤持念六字大明咒 (嗡嘛呢唄咪吽)
Meditate and recite the Six Syllable Mantra (Om Mani Padme Hum) diligently

རང་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷའི་ཕྱེང་། །

穰格 歇沃 巴帝當 [自方頭頂蓮月上]
RANG GI CHI WOR PÉ DÉ TENG
On one's own crown is a lotus moon,

དགེ་སློང་དབུ་མོ་བྱོན་ནས་ནི། །

給隆 華幕 巡內霓 (行來吉祥比丘尼)

GÉ LONG PEL MO JÖN NÉ NI

sits the Palmo Bishu nun,

ངོ་ཚེན་མཛད་པ་ལེགས་བསམ་སྟེ། །

沃親 匝巴 磊叁德 [與尊美言意善思]

NGO CHEN DZÉ PA LEK SAM TÉ

With kind words and benevolent attitude as she is,

ཨོྲ་ལྷ་མ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

嗡 喇嘛 傑鼎 衰波拉 香擦落 [嗡 世間怙主上師前敬禮]

OM LA MA JIK TEN GÖN PO LA CHAK TSEL LO

Om! To the Guru, refuge of this world, I prostrate,

འཇིག་རྟེན་ལྷ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །

傑鼎 喇嘛 則巴 森傑 多巴波 [世主上師三有所贊者]

JIK TEN LA MA SI PA SUM GYI TÖ PA PO

the one who is praised by all beings of the three realms,

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་བསམ་བསྟོད་པ་པོ། །

拉葉 卓渥 德當 蒼碧 多巴波 [天主魔及梵天所贊者]

LHA YI TSO WO DÜ DANG TSANG PÉ TÖ PA PO

by the Lord of Heaven, demons and Brahmin

སྤུང་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

特碧 佳秋 多必 智巴 匝巴波 [釋迦聖尊所贊成就者]

TUP PÉ GYEL CHOK TÖ PÉ DRUP PAR DZÉ PA PO

and by Buddha Shakyamuni.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

傑定 森傑 衰波 秋拉 香擦落 [頂禮三界殊勝之怙主]

JIK TEN SUM GYI GÖN PO CHOK LA CHAK TSEL LO

I prostrate to the profound refuge of all three realms,

བདེ་གཤེགས་དབུག་མེད་སྐྱ་སྟེ་སྐྱ་བཟང་འཇིན་པ་པོ། །

德刹 花美 格德 格桑 增巴波 [如來無量身持妙身者]

DÉ SHEK PAK MÉ KU TÉ KU ZANG DZIN PA PO

whose magnificent body is that of infinite Buddhas,

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་བ་ཤོ། །

德刹 囊瓦 塔葉 鄔金 增巴波 [頂持無量光佛莊嚴者]
DÉ SHEK NANG WA TA YÉ WU GYEN DZIN PA PO
with Amithabha sitting on his crown,

ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྤྱིན་ཡི་དུགས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་ཤོ། །

夏葉 秋仁 葉大 之袞 色瓦波 [右手施勝除鬼饑渴者]
CHAK YÉ CHOK JIN YI DAK TRÉ KOM SEL WA PO
his right hand dispelling the hunger of pretas,

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་བདུས་རྣམ་པར་བརྒྱན་བ་ཤོ། །

修雲 色杰 巴密 南巴 堅巴波 [左手執持金蓮莊嚴者]
CHAK YÖN SER GYI PE MÉ NAM PAR GYEN PA PO
his left hand holding the golden lotus,

འི་ཞེས་རལ་པའི་ཐེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་བ་ཤོ། །

智仁 日偉 常瓦 瑪水 秋巴波 [芬芳金黃髻鬢飄動者]
DRI ZHIM REL PÉ TRENG WA MAR SER KHYUK PA PO
with a golden yellow hair bun and wavering fragrances,

ཞལ་རས་རྒྱས་བ་ཟླ་བ་ལྷ་བུར་མཛེས་བ་ཤོ། །

雅日 吉巴 達瓦 達沃 資巴波 [面輪如月光滿美貌者]
ZHEL RÉ GYÉ PA DAWA TA BUR DZÉ PA PO
his face is like moonlight endowed with beauty,

སྤྱན་གྱི་བདུས་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་བ་ཤོ། །

賢吉 般瑪 秋德 桑穰 陽巴波 [殊妙青蓮眼目修長者]
CHEN GYI PE MA CHOK TU ZANG ZHING YANG PA PO
with magnificent slender eyes like the blue lotus,

ཁ་བ་བུར་ལྷ་ར་རྣམ་དཀར་འི་ངད་ལྷན་བ་ཤོ། །

卡瓦 東達 南噶 哲阿 丹巴波 [宛如雪螺潔白芬芳者]
KHAWA DUNG TAR NAM KAR DRI NGÉ DEN PA PO
pristine white fragrance like that of a conch shell,

འི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཚོམ་སུ་འཛིན་བ་ཤོ། །

智美 沃恰 莫德 存渥 增巴波 [光淨珍珠瓔珞佩戴者]
DRI MÉ Ö CHAK MU TIK TSOM BU DZIN PA PO
bearing pure white pearls and garlands,

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐུ་རེངས་དཔར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །

自必 沃色 嘉穰 瑪布 堅巴波 [美光黎明紅光絢麗者]
DZÉ PÉ Ö ZER KYA RENG MAR PÖ GYEN PA PO
radiating brilliant beautiful light like that of dawn,

པདྨའི་མཚོ་ལྷར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

巴米 措大 夏霓 阿瓦 悉巴波 [手如蓮海排列整齊者]
PE MÉ TSO TAR CHAK NI NGAR BAR JÉ PA PO
with hands like the ocean of lotuses,

སྟོན་ཀའི་སློན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

敦皆 真傑 多檔 單穰 順巴波 [鮮白秋雲童子青春者]
TÖN KÉ TRIN GYI DOK DANG DEN ZHING ZHÖN PA PO
and skin like autumn clouds of youthful radiance,

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །

仁親 芒布 吽巴 霓呢 堅巴波 [雙臂眾多珍寶嚴飾者]
RIN CHEN MANG PÖ PUNG PA NYI NI GYEN PA PO
both arms are decorated with many ornaments,

ལོ་མའི་མཚོག་ལྷར་ཕྱག་མཐིལ་གཞོན་ཞིང་འཇམ་པ་པོ། །

洛米 秋大 香塔 雲穰 堅巴波 [猶如勝葉手掌輕軟者]
LO MÉ CHOK TAR CHAK TIL ZHÖN ZHING JAM PA PO
his palms are as soft as precious leaves,

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རྩ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ། །

惹大 巴比 霓瑪 雲巴 噶巴波 [披肩獸皮覆蓋左乳者]
RI DAK PAK PÉ NU MA YÖN PA KAP PA PO
his left breast bears the skin of a beast,

སྟོན་ཆ་གདུ་བྱས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྩམས་འཆང་པ་པོ། །

念恰 德威 噶將 嘉南 強瓦波 [耳環手鐲裝飾柔美者]
NYEN CHA DU BÜ GEK CHING GYEN NAM CHANG WA PO
and he wears earrings and bracelets of beauty and elegance.

ཇི་མ་མེད་པ་བརྗོད་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །

智瑪 美巴 巴木 秋拉 內巴波 [殊勝淨蓮之上安住者]
DRI MA MÉD PA PAD MÖ CHOK LA NÉ PA PO
The one who sits on the precious pure lotus,

ལྷ་བའི་ངོས་ནི་སྒྲུའི་འདབ་ལྷར་འཇམ་པ་པོ། །

德威 沃霓 巴美 達大 堅巴波 [腹部柔軟猶如蓮葉者]
TE WÉ NGÖ NI PE MÉ DAP TAR JAM PA PO
whose stomach is as soft as the lotus leaf.

གསེར་གྱི་སྒྲ་རགས་མཚོག་ལ་ནོར་བུས་སྒྲས་པ་པོ། །

色吉 噶惹 秋拉 諾微 哲巴波 [黃金妙帶嵌飾摩尼者]
SER GYI KA RAK CHOK LA NOR BÜ TRÉ PA PO
Wrapped in a golden belt inlaid with precious jewels,

སྤ་ཟུར་དགྱིས་བས་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །

達色 哲必 惹桑 賢塔 增巴波 [腰部圍系綾羅綢裙者]
TA ZUR TRI PÉ RÉ ZANG SHAM TAP DZIN PA PO
his waist is robed with a skirt made of silk and satin.

སྤུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཚེན་པ་ལོ་གྱིན་པ་པོ། །

特比 欽巧 措欽 帕入 尋巴波 [抵達能仁勝智海岸者]
TUP PÉ KHYEN CHOK TSO CHEN PA RÖL CHIN PA PO
The one with the wisdom of Buddha that reached the shore in the ocean of samsara,

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །

秋霓 所南 萌博 涅瓦 薩巴波 [勝得無量福德積聚者]
CHOK NYÉ SÖ NAM MANG PO NYE WAR SAK PA PO
who accumulated an infinite amount of merit,

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་གནད་སེལ་བ་པོ། །

大德 得渥 炯內 噶納 色瓦波 [恒樂之源遣除老病者]
TAK TU DE WÉ JUNG NÉ GA NÉ SEL WA PO
the source of eternal bliss who can dispel the suffering of aging and illness,

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྲོད་སྲོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

森塔 匝將 卡緒 秀巴 頓巴波 [超離三界示現空行者]
SUM TAR DZÉ CHING KHA CHÖ CHÖ PA TÖN PA PO
the sky dancer who transcends the displays of three realms,

ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

利堅 秋得 德吽 初蕾 嘉瓦波 [摧伏強者魔軍勝利者]
LÜ CHEN CHOK TÉ DÜ PUNG TRUK LÉ GYELWA PO
the victorious one who destroys the powerful army of Mara,

གསེར་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་ལྷ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་ལོ། །

色吉 岡德 紮依 雅葉 翁瓦波 [金鐺隨足響動悅意者]

SER GYI KANG DUB DRA YI SHYAB YI ONG BA PO

the one who makes delightful sounds upon moving the bracelets on his feet.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་བར་མཛད་བ་ལོ། །

層被 內巴 日依 濫巴 匝巴波 [四種梵住清淨無染者]

TSANG PÉ NÉ PA SHYI YI WEN PAR DZÉ PA PO

The one who can remain as pure as the four abode realms of Brahma,

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་སྒྲུང་ཆེན་རྟེན་གསུལ་ལྟར་གཤེགས་བ་ལོ། །

盎被 祝札 朗親 札大 夏巴波 [猶如鵝行象王傲行者]

NGANG PÉ DRÖ DRA LANG CHEN DREK TAR SHEK PA PO

the one who walks proudly like a goose and elephant king,

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྐྱེད་པའི་གཉེར་བ་ལོ། །

雍卓 霓瓦 薩香 丹倍 涅瓦波 [積滿而為聖教住持者]

YONG DZOK NYÉ BAR SAK SHING TEN PÉ NYER BA PO

the one who is accomplished yet remained for upholding the sacred teaching,

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་ལོ། །

沃美 措當 契葉 措磊 卓瓦波 [從於乳海水海度越者]

O MÉ TSO DANG CHU YI TSO LÉ DROL BA PO

the one who crosses the ocean of milk and sea water.

གང་ཞིག་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་རྟག་ཏུ་གུས་བ་ཡིས། །

岡示 陀穰 朗內 大德 給巴依 [若人黎明起後恒恭敬]

GANG SHYIK TO RANG LANG NÉ TAK TU GÜ PA YI

Anyone who shows devotion upon awakening at daybreak,

སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

賢瑞 則吉 汪波 葉拉 森謝將 [觀音身像心中作觀想]

CHEN RÉ ZIK KYI WANG PO YI LA SEM JÉ CHING

and visualizes Avalokiteshvara in his or her mind,

བསྟོད་པའི་མཚོག་འདི་དག་གིས་གསལ་བར་བསྟོད་བྱེད་ན། །

多博 喬德 大給 薩瓦 多謝納 [以此殊勝讚語鮮明贊]

TÖ PÉ CHOK DI DAK GI SAL BAR TÖ JÉ NA

and recites these profound brilliant words of praise,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་ལམ་ནི་སུད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་། །

德霓 吉巴 阿呢 沃美 音將融 [彼人不論男女之性別]
DÉ NI KYÉ PA AM NI BÜ MÉ YIN KYANG RUNG
then whether a man or woman,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ། །

吉瓦 德當 瑪喻 吉瓦 塔嘉德 [此生以及未來一切生]
KYÉ BA DI DANG MA ONG KYÉ BA TAM CHÉ DU
this life and future lives,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །

吉登 吉登 磊德 古巴 庚著究 [世出世間所需悉成就]
JIK TEN JIK TEN LÉ DÉ GÖ PA KÜN DRUB GYUR
will attain all the necessary worldly and beyond worldly accomplishments.

ཞེས་པའི་བསྟོན་པ་ཉེར་གཅིག་གྲ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

此後祈禱： (Then begin reciting this prayer)

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

帕巴 先瑞 瑟王當 [聖尊觀世音自在]
PAK PA CHEN RÉ ZIK WANG DANG
The sacred Avalokiteshvara,

ལྷོ་གས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཀུན། །

孝吉 嘉瓦 哲吉庚 [十方界中佛佛子]
CHOK CHÜ GYAL BA SÉ CHÉ KÜN
son of Buddhas from the worlds of the ten directions,

དེར་འདིར་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

當德 大拉 共色梭 [此時悉皆垂念我]
DENG DIR DAK LA GONG SU SOL
please look after me at this instant.

སན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བདེ་ག་ཤེགས་ཀྱི། །

盼德 炯內 得夏吉 [利樂来源如来之]
PEN DÉ JUNG NÉ DÉ SHEK KYI
At the source of all joy and happiness is the Buddha,

བསྐྱོན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

丹巴 大穰 吉巴當 [教法興盛与繁荣]
TEN PA DAR SHYING GYÉ PA DANG
may the sacred Dharma propagate and prosper,

བསྐྱོན་པའི་ཚུ་ལག་བཞེས་གཉེན་རྣམས། །

單被 匝拉 細霓南 [教之至親善知識]
TEN PÉ TSA LAK SHÉ NYEN NAM
may the kind teachers of the sacred teachings,

སྐྱུ་ཚེ་རིང་ཞིང་འགོ་དོན་འཕེལ། །

格才 穰仁 卓頓培 [壽命綿長利生增]
KU TSÉ RING SHYING DRO DÖN PEL
enjoy long life and broaden enlightened activity of benefiting others,

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཀུན། །

塔葉 吉格 瑪歷庚 [所有如海諸眾生]
TA YÉ KYÉ GU MA LÜ KÜN
may all ocean-like sentient beings,

བདེ་ཞིང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །

德陽 丹倍 秋拉雪 [身心安樂聖法行]
DÉ SHYING DAM PÉ CHÖ LA CHÖ
have joy and peace in their mind and body to practice the teaching of sacred Dharma,

བྱམས་དང་སྦྱང་རྗེའི་སེམས་འབྱོངས་ཤིང་། །

香當 念吉 色炯香 [慈與悲心得自在]
JAM DANG NYING JÉ SEM JONG SHING
endowed with liberating love and compassion,

ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཉིང་འཛིན་དང་། །

日拉 松這 當珍檔 [止觀雙融三摩地]
SHYI LHAK ZUNG DREL TING DZIN DANG
may the practice of shamata and vipassayna emerge in samadhi

ཇི་ལྷ་ཇི་སྦྱིང་ཤེས་རབ་ཆེ། །

傑達 傑涅 希饒祈 [如所盡所大智慧]
JI TA JI NYID SHÉ RAB CHÉ
and attain the great wisdom of all that is encompassing,

རྒྱལ་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

傑拉 傑瓦 欣吉洛 [相續中生祈加持]

GYÜ LA KYÉ BAR JIN GYI LOB

I pray for this to arise in my mind stream.

སྤྱད་བཤགས་དང་། བཟང་སྤྱོད་ལ་སོགས་པའི་བཤགས་བསྐྱོན་ལམ་གྱི་ལོ། །ཞེས་པའང་རྒྱལ་བའི་སྤྱ་གྲུ་མ་བྱིན་བཅའི་ལྷ་ས་སོ། །

應如三十五佛懺、普賢行願品等作懺悔、回向、發願。

Engage in the practice of The Confession of Downfalls to Thirty-Five Buddhas, The King of Noble Prayers

Aspiring to the Deeds of the Excellent and other practices for confession, dedication of merit, and aspirations.

如來芽智悲尊者造。二〇〇八年農曆六月十八日譯于喇榮。

Composed by Rigdzin Jigme Lingpa

Chinese Translated at Larung Gar on Lunar Calendar June Eighteenth Two Thousand and Eight.